

彝文金石图录

四川民族出版社

贵州省毕节地区民委，六盘水市民委，大方县民委 编
贵州省毕节地区彝文翻译组，大方县彝文编译组 译



四川民族出版社

彝文金石图录

(第一辑)

贵州省毕节地区民委 六盘水市民委 大方县民委 编
贵州省毕节地区彝文翻译组 大方县彝文编译组 译

四川民族出版社

一九八九年·成都

责任编辑：李世荣
封面设计：周宝工
技术设计：李明德
插图摄影：陈长友 马昌达
 王继超 罗勇

彝文金石图录（第一辑）

四川民族出版社出版（成都盐道街三号）
四川省新华书店经销 巴蜀印刷厂影印

开本787×1092毫米1/16 印张15 插页5
1989年11月第一版 1989年11月第一次印刷
印数：1—2900册

书号：ISBN7—5409—0341—4/G·106
定价：11.25元

《彝文金石图录》编委

主 编	陈长友					
副 主 编	龙金泽	罗正仁	黄昌寿	王仕举	车光贤	杨文兴
编 委	陈长友	车光贤	龙金泽	王继超	王运权	马昌达
	杨文兴	罗正仁	黄昌寿	王仕举	罗正光	杨恩勋
	王世忠	罗显仁	陈元中	杨恩美		
翻 译	罗正仁	黄昌寿	罗正光	王世忠	杨恩勋	罗显仁
	陈元忠					
彝文缮写	罗正光					
标 音	罗正仁					
拓片修整	罗正光	王世忠				
编 审	马昌达	王继超				

前 言

彝族文化源远流长，典籍卷帙浩繁。彝文金铭石刻历史悠久，古迹丰富多彩。但是，这一人类文化的珍贵财富却长期沉睡在中国大西南乌蒙山川之间，鲜为人知。

中央一九八一年提出整理出版少数民族古籍是关系到子孙后代的工作的号召后，贵州在彝文金铭石刻方面搜集到几百幅实物拓片。内容丰富，资料真实，具有多学科研究价值，受到国家和各级民族工作部门的重视，把彝文金铭石刻列为“七·五”期间少数民族古籍整理出版重点项目，定名为《彝文金石图录》分集出版。第一集以彝文金铭石刻较多的大方县为主（大方是古彝人罗甸国小王朝和明代彝族女政治家奢香夫人执政的政治、经济、文化中心。）由毕节地区和六盘水市彝文翻译机构派员协作，承担翻译任务。在几位彝文翻译工作者日以继夜的辛苦努力下，使本集得以尽快编辑成书。

编入本集的20幅彝文金铭石刻拓片，可作如下分类：

一、按历史朝代分为：载有蜀汉建兴年号1幅；南宋开庆1幅；明代成化、嘉靖、万历各1幅；清朝嘉庆1幅、乾隆7幅；道光4幅；余3幅未记年号。

二、按记事内容分为：墓志铭9幅；修衢道、建桥梁7幅；记祖宗源流、后裔分支2幅；纪功1幅；宗祠祭祀1幅。

三、按镌刻物体分为：锡、铜、银合金浇铸钟铭1幅；岩刻4幅；碑刻、石刻15幅。

本集采用照拓片誊写彝文于前，注国际音标于下，依彝语语法直译汉文于旁，按汉语语法全文意译于后，再加注释的方法进行翻译。

为此，直译于旁的汉文，按现代汉语语法理解就会感到很别扭，要依古汉语主、宾、谓的语法秩序理解才行。末尾的意译和注释部份，按现代汉语语法叙述。

采用上述编译方法，意在照顾不识彝文者借助音标，依照彝文词句，掌握每个彝文的形、音、意；亦可帮助从事语言、文字、语音、语法研究的学者和从事政治、经济、哲学、史地、文物、考古、宗教、军事等等研究的专家把握原始资料，获得可靠切实的证据。

《彝文金石图录》的翻译出版，将给学术界提供很多确凿材料，对从前关于彝族研究方面的某些莫衷一是重新加以认识。

例如：过去有说彝文是唐时马龙纳垢酋裔阿呵所创，称“爨字”，字母1840有奇，

号曰“𪚩书”，有说彝文是依六国货布文改写的音节文字，有说彝文是巫师文字等等议论。本集所载事实，相信将对这些纷纭之说作出定论。也将澄清一些学者把相距25代的彝族默部历史人物慕齐齐与济济火说成“父子关系”等谬误。

又如：根据南宋《拦龙桥岩刻》记载，可以说明贵州六枝新场、郎岱等处的彝族多属默部阿哲支系；亦可证实曾被孙中山先生任命为川边宣抚使的贵州彝族辛亥革命先驱——安健先生，是该碑记载中提到的阿哲阿琪（妥阿哲季子）和博尼陇卓的后裔。

彝族金石文化是历代彝族社会的产物，其内容有精良难免无莠，需要以正确的历史观点、良好的态度去理解对待。显然，其精华的东西，无疑会唤起民族振兴，社会进步，团结奋斗，改革创新的良好社会效果，以提高民族自尊心和自信心，焕发崭新的民族风貌屹立于世界民族之林。

把一个民族的文化介绍给全人类是一件很不容易的事，特别是彝族金铭石刻中古词古语较多，难以用同等意义的汉语加以翻译。还有很多彝语古地名今为何地，一些彝族历史人物的生活年代等亦很难考证。希望对此有研究的专家、学者给以指明，幸甚。

编纂这样一部《彝文金石图录》集子，在我国还是第一次。从中央到地方各级党政业务部门、以及文物、出版单位都给予积极、热情的支持：在此表示衷心感谢。

《彝文金石图录》编委

一九八八年十一月

目 录

妥阿哲纪功碑	3
拦龙桥碑记(岩刻)	9
成化钟铭文	21
新修千岁衢碑记(岩刻)	24
水西大渡河建桥碑	32
安氏墓碑	72
长寿桥碑记(岩刻)	74
何家桥碑	76
扯埡箐碑记(岩刻)	90
扬天一墓石(石刻)	100
李氏墓碑	110
龙氏墓碑(正、副)	130
蚂蚁河桥碑	140
安玉奇墓碑	162
阿丫武礼墓碑	174
总机氏墓碑	177
杨氏宗源纪念碑	179
祖源碑	180
天子万年墓碑	188
戛勒阿取墓碑	194

内 容 简 介

编入本集的20幅彝文金石拓片中，有贵州毕节地区大方县15幅、毕节县2幅、纳雍县1幅；六盘水市水城县1幅、六枝特区1幅。兹分别简介如下：

一、纪功碑刻1幅：该碑原被弃置于大方县青山民族乡与响水镇分界的大桥引水渠旁，现移藏于大方县文管所列为重要文物藏品。由于年久断残，仅从现存彝文中译出“建兴”年号和“丙午”岁次，立碑年代无存。内容记载蜀汉时期罗甸国彝族君长妥阿哲（汉文史志有济火、火济、济济火等称）助武侯南征之功绩。根据彝族默部史实分析，立碑年代不会晚于妥阿哲之孙莫翁（父子连名为妥阿哲——阿哲必额——必额莫翁）建九层衙于大方城东五指山下之时（九层衙遗址属贵州省级文物保护单位）。此碑是迄今发现用彝文篆刻记事的年代最长的实物。

二、金属钟铭1幅：此钟是明代贵州宣慰使安贵荣（人称阿基君长）之妻奢脉率子建宗祠、安祖灵时以锡、铜、银合金浇铸的祭祀物。一九八二年，大方县文物工作者在城关小学发现钟面有彝、汉铭文，后移藏于本县文管所列为重要文物藏品。钟顶部挂耳早年被锯坏一只，钟口被砸破一处。是迄今发现的彝族历史文物中唯一大型的钟铭实物。

三、修衢道、建桥梁碑刻、岩刻共7幅：其中，年代最早的是六枝特区的《拦龙桥岩刻》，现列为六枝特区（县级）文物保护单位。建桥时间为“南宋开庆己未（1259）年。”内容记叙蜀汉罗甸王妥阿哲之季子阿哲阿琪治理郎岱等地方的兴盛情景，以及后裔博尼陇卓在南宋开庆年间为便利人畜往来，输送租赋而兴建桥梁的情况。今桥虽无存，但岩刻叙述详实。

《新修千岁衢碑记》刻于明代嘉靖年间，现为省级文物保护单位。此岩刻为彝汉文合璧，因历遭破坏性铲凿而致部份碑文无法辨认，现存彝文311字。内容叙述明代贵州彝族贤士（时为辅佐幼侄执政之宣慰使）安万铨捐资凿崖修衢620余丈，使艰险变坦途，商旅往来方便之事绩。《大定府志》曰：水西有宣慰以来，惟万铨最贤。境民凿岩成碑，刻文以纪念，称颂其为“千岁”。

《水西大渡河建桥碑》是明代万历二十年（1592）为贵州宣慰使安国亨（精通彝汉语文，是贵州历史上有名的书法家，今阳明洞等处有其手迹）捐资建成黔西、大方两县分界的大渡河石桥而立。碑体高大，图案古朴，镌刻彝文1900余字。石桥和彝汉文两碑均为省级文物保护单位。内容主要叙述明代以前水西彝族统治家族的历史和建桥经过，

以及落成后的效用。

四、祖宗源流纪念碑 2 幅：这是迄今发现的彝文碑刻中比较独特的一类。内容主要叙述其宗族图腾、源流、迁徙、联姻和分支等情况。

五、墓碑、墓石石刻共 9 幅：编入本集的墓碑、墓石拓片，年代多在 200 年左右，内容主要叙述本家支源流、迁徙情况和死者生平，立碑时间等。其中，有一些彝文挽联、祝词和座、向山名之类也很生动有趣。

从上述各种彝族金铭石刻文化中，可以看出勤劳智慧的彝族人民和其他兄弟民族一起，披荆斩棘，团结奋斗，世世代代为开发大西南作出了艰苦卓绝的努力；亦可看到彝族先民在漫长的历史长河中，创造、应用、发展本民族传统文化的生动情形。这批珍贵文物，对现在和今后研究中国西南民族历史、政治、经济、文化、军事等各个方面大有价值。

彝文翻译出版工作是一项难度较大的新事物，国内仅在民国 26 年（1937）由商务印书馆出版过一本《彝文丛刻》。新中国成立以来，相继出版了《宇宙人文论》、《勒俄特衣》等多种彝文古籍，五百多万彝族人民为之欢欣鼓舞。本集是在摸索经验中编译出来的，因水平有限，难免不出谬误差错，望读者给予诚恳指教。

《彝文金石图录》编译组

一九八八年十一月

号布开中=迎序

tut aɿndzəɿ vuɿ kəɿpiɿ

妥阿哲纪功碑

此碑原被弃置于大方县响水区青山彝族乡与响水镇接界的河边。因年代久远，仅剩全碑左下部一截。现移藏于大方县文物管理所，列为重要文物保护单位。残体高55公分，宽60公分。1979年6月经中央民院王桂馥先生和毕节地区彝文翻译组黄昌寿同志与陈英先生作第一次拓片，由罗国义先生于1982年3月作第一次翻译，当时所译彝文174字。本集所译拓片，系1985年7月经大方县彝文编译组所拓，由罗正仁先生作第二次翻译。因前后两次拓片清晰度不一，故翻译内容有部份与第一次不尽一致。

据《贵州名胜古迹概说》载：此碑“相传为蜀汉时济火所立，碑上有建兴年号。”又据彝族历史文献《西南彝志》载：“妥阿哲之世，孔明先生来临，出兵南征，祖先妥阿哲，率兵随汉王，背军粮给他们吃，紧紧跟随。汉皇帝说：妥阿哲为人，真是位忠臣，爵禄和顶子，给予妥阿哲。”妥阿哲乃彝族六祖默部始祖慕齐齐第25代孙，即汉文史书所载佐诸葛武侯南征的济火。

朱

ʔiɿ

上

以耳

ʔuɿ noɿ

后也

丑口崇

ʔuɿ ʔiɿ dʒeɿ

祖宗场

心乃备
ni+ɣu|dzɪ|

心乃备

马骏骑
m+ɣɣɪ|dzɪ|

马骏骑

魁权令高贵
ɣu|fɪɛ|kʉ| m+ɣu|

魁权令高贵

者
su|

者

汉治城帛置
sa|tʃu|lu| mətʃɪ|

汉治城帛置

己本祭
ɣu| mɪ|tʃɪ|

己本祭

四十六山城乃攻
ɣɪ|tʃu|tʃu| hu|lu| no|ɣu|

四十六山城乃攻

(残缺)

所虑者
kʉ|ndɪ|ɪ|

所虑者

孟撒也
mu|sa|tʃu|

孟撒也

勿裔根基固
mu|tʃɪ| mɪ|dzu|dzu|

勿裔根基固

麻洛妥体与
ma|lu|tʃu|tʃɪ|bɪ|

麻洛妥体与

仰而观

Vat luv rpi t

仰而观

呐喊齿嚼

t'ut k'ut dzal dzul

呐喊齿嚼

汉官在谋者然

Sa t tsu t dzal ndi t su t su t

汉官在谋者然

皇帝家共戮剿

ju t m t zai bu t fu t tu t

皇帝家共戮剿

长者(残缺)笑也

m t m t zai lo t su t

长者(残缺)笑也

心存以到

ni t tsai ju t kiut

心存以到

楚敖山上

tsu t ju t bu t vai

楚敖山上

孔明盟得

ku t mi t nu t ju t

孔明盟得

帝异者(残缺)

m t t'zai t su t

帝异者(残缺)

龙面叛心存

lu t tu t poi ni t tsu t

龙面叛心存

善处中有乎

ma t du t lo t dzu t dzu t

善处中有乎

日耀天东出

dzi t t'pi t m t fi t do t

日耀天东出

分三家

Kuat swi tɕi

乃各自治

乃各自治

ni tɕi ma tɕi ma tɕi

帝长协

帝长协

ni tɕi tɕi tɕi

兵粮征也足仍弗停

兵粮征也足仍弗停

ma tɕi ku tɕi ta tɕi di tɕi lo tɕi li tɕi ma tɕi nu tɕi

帝既凯旋

帝既凯旋

ni tɕi a tɕi gu tɕi nu tɕi

彝君长处汉文载

彝君长处汉文载

ni tɕi tɕi tɕi ni tɕi dzu tɕi sa tɕi mi tɕi ka tɕi

阿哲氏畿世盛

阿哲氏畿世盛

a tɕi no tɕi dzu tɕi tɕi tɕi tɕi tɕi tɕi tɕi tɕi

太阳亮闪闪

太阳亮闪闪

ni tɕi tɕi tɕi tɕi tɕi tɕi tɕi tɕi

喜乐哉

喜乐哉

gu tɕi gu tɕi mu tɕi

君命也至是

君命也至是

ni tɕi tɕi ku tɕi li tɕi ku tɕi gu tɕi

身乃衣锦

身乃衣锦

gu tɕi no tɕi vi tɕi tɕi tɕi

一尊子慕

一尊子慕

ta tɕi tɕi tɕi tɕi tɕi tɕi tɕi tɕi

此功可為己身耳
tʰet ɸit piŋ mɔ̄ Kɔ̄l kʷɔ̄l nōt

建兴丙午年至乃

此亦非此州也
ɲit fiŋ guŋ tsuŋ ʒat haŋ biŋ

彝封国爵也谢与

以况界田
mɔ̄ Kʷə̄t ndzɔ̄l ndə̄l

慕腾圻奠

意译：

妥阿哲纪功碑^① (残文)

……上……以后……祭祖的场所。……策划准备。……骑着骏马，……极权显贵……者……往汉族所辖的城池^②去购置锦帛，祭祀我的祖先，乃攻占了四十六座山城。但我心中所顾虑的就是孟撒^③。

为了祖先勿阿纳^④后裔的基业巩固，到麻洛妥体^⑤巡视，……心中切齿忿怒，遂起了攻打汉官^⑥之念，愿协助皇帝去征讨。长者^⑦兴高采烈地毅然决策，在楚敖山^⑧上，与孔明结盟。宣誓说：“若与皇帝背道而驰，存有叛逆之心者，当无善果。”

大军出征，如旭日从东方升起，分为三路……各自进军。助帝长者^⑨征运兵粮络绎不绝。

帝师胜利归来，将彝族君长的功勋记入汉文史册。阿哲^⑩的邦畿可称兴盛的时代，犹如太阳的光芒闪耀一方，呈现安居乐业景象。帝旨传来，长者^⑪身穿锦袍，俨然是一代威严的君长。

到了建兴丙午年，封彝君国爵^⑫以表酬谢。治理慕腾^⑬的疆土。

注释：

①妥阿哲纪功碑，是译者按译文内容所加标题，拓片上彝文无此数字。

②彝书中常提及聘工匠到点苍（今大理），置铜器到德本（东川），购锦帛到能沾（成都）。此处所说的“汉族所辖的城池”，是指成都而言。

③孟撒，指的是东汉时期由内地迁来的南中大姓之一孟氏家族（参见马曜主编的《云南简史》第三章；方国瑜著《滇史论丛》31页、36页、43页；《华阳国志校注》35页）。因当时大姓在滇东北一带已形成强大势力，威胁到阿哲在黔西北一带的安全，故谓“心中所虑的，就是孟撒。”

④勿阿纳，彝族默部始祖慕齐齐第20代孙，东汉光武帝时人，为古彝人从滇东北开基贵州的第一代君主。《彝文丛刻·上编·治国论》载有其事绩。

⑤麻洛妥体，地名。

⑥汉官，指南中大姓统治者。

⑦长者，指妥阿哲。

⑧楚敖山，当在贵州西北部七星关一带。

⑨帝长者，指诸葛亮。

⑩阿哲，即妥阿哲，是慕齐齐的第25代孙，也就是汉文史籍所称之济火（或谓火济、济济火），一些史志中屡见将慕齐齐的儿子齐齐洪误为蜀汉时助诸葛南征的济济火。按：齐齐洪为济济火（妥阿哲）以上的第24代祖，约当春秋初叶时期人。

⑪长者，见注⑦。

⑫国爵，指罗甸国君位。

⑬慕腾，全称慕腾白扎果（号“慕俄格”）即今大方县城。自蜀汉建兴初叶到清康熙38年改土归流的1470多年间，世为罗甸、水西彝族的政治中心。

拦龙桥碑记

此岩刻位于贵州省黄果树瀑布上游的六枝特区新场区上官彝族乡和新场乡之间的拦龙河岸岩石上。碑面高0.7米、宽0.45米，刻有彝文589字。镌于南宋开庆己未年（1259）迄今有728年。

丌 厄 木 下 又

miɿ duɿ kuəɿ diɿ miɿ

天产富繁根

世 日 力 下 水

tɕuɿ duɿ fuɿ diɿ tsɿɿ

地生贵繁根

元 旱 又 父 以

tɕəɿ puɿ miɿ məɿ juɿ

六祖根好有

仁 虫 考 四 已

məɿ duɿ siɿ juɿ liɿ

默德施也来

不 并 不 回 以

aɿ ndzaɿ aɿ tɕiɿ juɿ

阿哲阿琪也

欧 尔 尔 尔

gaɿ luɿ ɾəɿ piɿ ɾəɿ piɿ

夏勒君离

兮 办 盼 那

tɕuɿ tɕiɿ tsuɿ guɿ

妥太往聚

𠄎𠄎𠄎𠄎

kuɬ aɬ luɬ tɕiɬ tieɬ

古阿勒液居

𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎

sɪɬ məɬ ɡwɬ dzuɬ mɬ liɬ tieɬ

施默更佐姆来治

𠄎𠄎𠄎

duɬ loɬ vuɬ tɕuɬ

住乃远有

𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎

aɬ tɕiɬ dzɛɬ tɕuɬ məɬ tɕiɬ paɬ tɕiɬ

阿琪树得美青叶荫

𠄎𠄎𠄎𠄎

tɕuɬ luɬ mɬ tɕuɬ miɬ

宇宙天白根

𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎

duɬ suɬ miɬ məɬ tɕaɬ

产此根美上

𠄎𠄎𠄎𠄎

hiɬ mbuɬ tɕuɬ ndiɬ

萌漫于原

𠄎𠄎𠄎

aɬ tɕiɬ tɕuɬ

阿琪也

𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎

duɬ duɬ sɪɬ dzɛɬ luɬ

道度施福禄

𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎

pɪɬ tɕuɬ tɕuɬ ndzɪɬ tɕoɬ

皮乌吐愿偿

𠄎𠄎𠄎𠄎

ndzɪɬ tsɪɬ aɬ liɬ

只直阿里

𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎

fieɬ fuɬ luɬ dzɪɬ tɕuɬ

权俸百姓有